

## НЕКОТОРЫЕ КОМПОНЕНТЫ ЛИТОВСКИХ ДРЕВНИХ СЛОЖНЫХ ЛИЧНЫХ ИМЕН

Ю. ЮРКЕНАС

Система литовских древних сложных личных имен составлена из определенного замкнутого круга морфем-компонентов. Отдельные имена этой системы представляют собой сочетания данных компонентов. Одни из них могут выступать лишь в качестве первого члена сложного имени, другие могут выполнять роль второй части имени, а большинство из них могут находиться как на первом, так и на втором месте. Наконец, почти все компоненты могут выступать в основе так называемых кратких имен<sup>1</sup>.

В данной статье ставится цель выделить некоторые компоненты древних сложных имен и путем сравнения с соответствующими компонентами сложных имен других индоевропейских народов определить происхождение выделенных компонентов.

Особенности выделения морфем-компонентов в древних личных именах заключаются в том, что за основу не может быть принято значение, так как оно является для нас неизвестным. Первоначально приходится опираться на структуру имен. С целью выделения компонента составляется список имен, отражающий как можно больше случаев употребления каждого компонента. Только после этого данные структурного анализа подкрепляются некоторыми выводами о значении выделенных компонентов.

### I. Bar-, Bir- ( Бор-, Бир-)

Компонент Bar- (Бор-) в качестве первого члена сложных имен:

#### 1) Бор-воин-

Бор-воин-у (д.ед.) ЛМЗ 5, Бар-воин-у (д.ед.) ЛМЗ 76, Бар-воин-овичь ПБ 225, Bor-woyn Ёв ІА 679<sup>24</sup>; совр. Bār-vain-as, Bar-vain-is; топ. Bara-vain-ių km. (Utenos rj.), Bar-vain-ių km. (Pakruojo rj.).

<sup>1</sup> Краткими именами называем личные имена, в основе которых лежат морфемы, выступающие обычно в качестве компонентов сложных личных имен. Но в составе кратких имен выделяется лишь один такой самостоятельный корень-компонент, т.е. краткие имена, в отличие от полных, не являются сложными словами, хотя в основном представляют собой слова с производной основой.

- 2) Бор-товт-  
Бор-товтъ ПВ 77, Бор-товт-овичъ ПВ 76; топ. *Bar-taut-ų km.* (Eišiškių rj.).  
Компонент *Bar-* (Бор-) в качестве второго члена сложных имен:
- 1) Виз-бор-  
Виз-бор-овичъ ПВ 66; совр. *Viz-bar-as*; топ. Виз-бар-ишки Спр ГС 49, *Viz-bar-ų km.* (Kupiškio rj.); др.-пр. *Wisse-bor Tr PN 119.*
- 2) Вин-бор-  
Вин-бор-овичъ ПВ 67, Вин-бор-овичи (им. мн.) АС 529, Вим-бор-овича (р.ед.) АС 529 (перед губными *b* и *p* во всех балтийских языках *p > m*; ср. лит. *impirilas* (< \**iprilas*) „наволочка“).
- 3) Дов-бор-  
Дов-боръ ПВ 55, Дов-бор-овичъ ПВ 53, Дов-боръ-Мусницкий АКВ 39; совр. *Dau-bar-as*; топ. Дов-бор-ы Спр ГС 88, *Dau-bar-iškių km.* (Zarasų rj.).
- 4) Ей-бор-  
Ей-боръ ЛМС III 105, Ей-бор-овичъ Ъ IA 1<sup>21</sup>, Ей-бор-ось ЛМЗ 79; топ. *Ei-bor-iškių km.* (Radvilėškio rj.).
- 5) Мин-бор-  
Мин-бор-овичъ ПВ 67.
- 6) Шед-бор-  
Шед-бор-овичъ ПВ 68, Шед-бор-овича (р.ед.) АС 569, Шет-бор-овича (р.ед.) АС 569, *Szadzy-bor ЛМГ 34*; совр. *Šed-bar-as*; топ. *Šad-bar-ų km.* (Kelmės rj.).  
Компонент *Bar-* (Бор-) в основе кратких имен:
- 1) Бор-  
Бор-евичъ ПВ 84; совр. *Bor-evičius*; топ. *Bar-evičių km.* (Kaišiadorių rj.).
- 2) Бор-ейк-  
Бор-ейк-о ЛМС I 143, Бар-ейк-овичъ ПВ 58; совр. *Bar-eik-a*; топ. Бор-ейк-яны Спр ГС 27, *Bar-eik-ių km.* (Molėtų rj.); др.-пр. *Bar-eyk-Tr PN 17.*
- 3) Бор-ейш-  
Бор-ейш-а ЛМП 863; топ. *Bar-eiš-ių km.* (Ukmergės rj.).
- 4) Бор-ут-  
*Bor-ut-aytis Ъ JA 189<sup>21</sup>*; топ. *Bar-ut-iškio km.*; ятвяжск. Бор-оуть *Bg RR III 137.*

Компонент *Бир-* выступает в следующих именах: *Бир-гел-овича* (р.ед.) АЛМ 55, *Бир-товтъ* ЛМЗ 80 (ср. *Бор-товтъ*), *Виз-бир-овичъ* ПВ 207 (ср. *Виз-бор-овичъ*), *Бир-евича* (р.ед.), *Бир-овичъ* ЛМС III 118, *Бир-ейк-ауцис* Ъ IA 586<sup>8</sup>; *Бир-ен-ись* АКИ 308, *Бир-егъ* АКВ 43, *Бир-ут-овичъ* АКВ 64, *Бир-ял-овичъ* ПВ 67.

Компонент *Bar-* рядом исследователей соотносился с корнем, лежащим в основе лит. *bár-ti* „бранить“, русск. *бор-оть*<sup>8</sup>. Однако думается,

<sup>8</sup> Так объясняется происхождение данного компонента в работах: А. Salys, *Mūsų lietuviškieji vardai*. — „Gimtoji kalba“, Каунас, 1933, Nr. 5, p. 71; А. Bezenberger, *Die Bildung der altpreussischen Personennamen*. — „Altpreussische Monatsschrift“, XIII, 1876, S. 413.

что указанный компонент Bar-, а также Bir- следует возводить к и.е. корню \*bher, выступающему, по-видимому, в лит. barstýti „рассыпать“, be-riù „сыплю“, birti „сыпаться“, латышск. bars „толпа“ и т. д.

В е-ряде в балтийских языках е чередуется с а < и.е. о; возле плавных и носовых как ступень исчезновения звука е (nykstamasis laipšnis) имеем i<sup>9</sup>. Отсюда чередование Bar- : Bir-<sup>4</sup>.

За такое происхождение данного компонента говорит сравнительный анализ древних сложных личных имен целого ряда индоевропейских народов. Ср. санскр. Viçvam-bhara, Çam-bhara<sup>5</sup> (bháratī „несёт“); др.-гр. фэре-хлос, фэре-хлῆς, Клеб-форос (фэроω „несу“; хлэω „прославляю“; ср. компонент славянских сложных имен Slav-); славянские имена: Beri-slav, Bra-slav, Bori-slav<sup>6</sup> (ср. ст.-сл. бер-ѣ, бър-ати, съ-боръ). Становится очевидным не только наличие аналогичного компонента в антропонимических системах разных индоевропейских народов, но и тождественность целых имен. Ср. санскр. Viçvam-bhara, польск. Wsze-bor, др.-пр. Wisse-bor, в письменных памятниках великого княжества Литовского Viz-бор-, совр. лит. Viz-bar-as.

При таком анализе приходится иметь в виду возможность переосмысления компонентов сложных личных имен. В случае совпадения формы компонента с формой корня, не связанного по происхождению, было возможно их отождествление, которое влекло за собой переосмысление компонентов и появление новых имен. Хирт об этом явлении писал так: „В греческом исключительно часто употреблялся компонент εχε : ἔχω „имею, держу“. Он возник на основе seghe, и этому seghe соответствует тоже довольно часто встречающееся германское sigi в Sigimerus, Sigimundus. Это sigi соотносилось с германским sigu „победа“, но при этом возникает вопрос, не означал ли этот компонент того же понятия, что и греческое εχε, т.е. „держит“. В таком случае Siegfried означает не Sieg „победа“ и Friede „мир“, но „он оберегает мир“<sup>7</sup>.

С развитием языков наблюдаются изменения в значении слова. Индоевропейский корень \*bher- „нести, родить“ в литовских глаголах bars-týti, birti, beŕti получил другое значение, чем в санскр. bháratī, гр. фэроω, или ст.-сл. бър-ати<sup>8</sup>.

Не исключена возможность того, что компонент Bar- в некоторых случаях говорящими был переосмыслен, т.е. могло иметь место отождествление данного компонента с омонимичным корнем, выступающим в лит. bá-g-ti, русск. бор-оть.

<sup>3</sup> J. Endzelynas, Baltų kalbų garsai ir formos, V., 1957, p. 24.

<sup>4</sup> Ступень е выступает в кратком имени Беревичь ЛМС III 118, в совр. фамилиях Ber-ēn-is, Ber-eik-a и в топонимах Ber-en-iai, Ber-eiš-iai Bg RR I 240.

<sup>5</sup> Древнегреческие и санскритские имена цитируются по книге: A. Fick, Die griechischen Personennamen, Göttingen, 1874.

<sup>6</sup> Славянские имена цитируются по книге: Miklosich F., Die Bildung der slawischen Personen- und Ortsnamen, Heidelberg, 1927.

<sup>7</sup> H. Hirt Indogermanische Grammatik, T. IV, Heidelberg, 1928, S. 81.

<sup>8</sup> Ср. Litauisches etymologisches Wörterbuch von Ernst Fraenkel, Heidelberg—Göttingen, 1962, S. 40.

## II. Vaiš-, Vieš- (Войш-, Веш-)

Компонент Vaiš- в качестве первого члена сложных имен:

- 1) Войш-вид-  
Войш-вид-овичъ ПБ 207; совр. Vaiš-vyd-a; топ. Vaiš-vyd-avos km. (Kauno rj.).
- 2) Войш-вил-  
Войш-вилъ ПБ 78, Войш-вил-о АКВ 390; совр. Vaiš-vil-a; топ. Войш-вил-о Спр ГС 60, Vaiš-vil-ц km. (Vilkaviškio rj.).
- 3) Войш-нар-  
Войш-нар-евичъ ПБ 216, Woysz-nar Jb IA 615<sup>49</sup>; совр. Vaiš-nor-a; топ. Войш-нор-ишки Спр ГС 61, Vaiš-nor-iц km. (Šiaulių rj.); др.-пр. Ways-nar, Waysse-nore Tr PN 114.
- 4) Войш-тор-  
Войш-торъ АКУ 435, Вайш-тар-айтис Jb IA 615<sup>49</sup>; совр. Vaiš-tar-as; топ. Вайш-тар-ишки Спр ГС 34, Vaiš-tar-ц km. (Plungės rj.).
- 5) Войш-товт-  
Войш-товт-овича (р.ед.) АЛМ 120, Войш-товът-овичъ ПБ 74; др.-пр. Ways-tauth-e Tr PN 114.  
Компонент Vaiš- в качестве второго члена:
  - 1) Мед-войш-  
Мед-войшъ АКИ 268, Меди-войш-евичъ Jb IA 23<sup>42</sup>.
- 2) Нар-войш-  
Нар-войшъ ПБ 203, Нар-войш-овичъ ПБ 208, Нар-войш-а (р.ед.) АЛМ II 80; совр. Nor-vaiš-a; топ. Нар-войш-и Спр ГС 199; др.-пр. Nar-wais Tr PN 66; латышск. топ. Naŗ-vaiš-i En LV II 474.
- 3) Таль-войш-  
Таль-войшъ АКИ 232, Таль-войш-евичъ ПБ 215, Тали-войш-евича (р.ед.) АЛМ 117; совр. Tol-vaiš-as; топ. Таль-войш-ишки Спр ГС 306.
- 4) Товт-войш-  
Товт-войш-овичъ ПБ 55; совр. Taŗt-vaiš-as.
- 5) Я-войш-  
Я-войшъ АКВ 66, Я-войш-овичъ ПБ 67, I-A-войш, Jb IA 362<sup>43</sup>; совр. Jo-vaiš-a; топ. Я-войш-ишки Спр ГС 347.  
Компонент Vaiš- в основе кратких имен:
  - 1) Войш-  
Ввойш-ойтисъ ПБ 219; совр. Vaiš-ŗs; топ. Вайш-ишки Спр ГС 34.
  - 2) Войш-ен-  
Войш-ень АКВ 292.
  - 3) Войш-к-  
Войш-к-евичъ ПБ II; совр. Vaiš-k-aitis; топ. Vaiš-k-ŗnц km. (Švenčionių rj.).
  - 4) Войш-к-ут-  
Войш-к-ут-исъ ПБ 75.

Компонент *Vieš-* в качестве первого члена сложных имен:

1) Веш-торт-

Веш-торт-овичъ ПВ 84, Веш-торт-овичу (д.ед.) АД 15; совр. *Vieš-tart-as*; топ. *Vieš-tart-onių km.* (Alytaus rj.).

2) Веш-толт-

Веш-толт-овичъ АКУ 291 (ol<au); совр. *Vieš-taut-as*.

3) Веж-кгайл-

Веж-кгайл-овичъ ЛМС I 163, 246, 291, Веж-гайл-овичъ АЛМ 82 (*Viež-* из *Vieš-* перед звонким согласным).

Компонент *Vieš-* в основе кратких имен:

1) Веш-ейк-

Веш-ейк-о АКВ 325.

2) Веш-ут-

Веш-ут-овичъ ПВ 209; топ. *Vieš-uč-ių km.* (č<tj).

Компонент *Vaiš-* К Буга возводит к корню, выступающему в лит. слове *váišės* „угощение“<sup>9</sup>.

Польский исследователь Т. Милевский компоненту *Vaiš-* придает значение „дом“<sup>10</sup>.

Дело в том, что компоненты *Vaiš-* и *Vieš-* возникли, по всей вероятности, на базе индоевропейского корня, реконструируемого в виде вариантов \**uoik-*, \**ueik-*, \**ciik-*. Этот корень выступает в лит. *váiš-ės* „угощение“, *vieš-ėti* „гостить“, *viš-pats* „владыка, господин“, др.-пр. *wais-pattin* „хозяйка“, латышск. *vies-is* „гость“, ст.-сл. *вьсь* „деревня“, готск. *weihs* „деревня, поселок“, санскр. *vi ś* „дом“, *vi ś-p átni* „хозяйка“, др.-гр. (F) *o íkos* „дом“<sup>11</sup>.

В настоящее время вряд ли возможно определить значение, которое имел данный корень в период образования сложных имен. Но если даже допустим, что предположение Милевского является верным, т.е. если будем считать, что в период образования сложных имен данный корень имел значение „дом“, то все-таки придется допустить и возможность переосмысления. Ведь после того, как в языке изменилось значение слов, содержащих данный корень, то в сознании говорящих могло соответствующим образом измениться и содержание личных имен, имеющих в своей основе этот корень.

### III. *Pryš-* (Приш-)

Компонент *Pryš-* (Приш-) в составе имен:

1) *Prysz-mont-*

*Prysz-mont-aitis* АКИ 101, *Presz-mont-aitys* АКИ 164; совр.

*Pryš-mant-as*, *Pryš-mont-s* Жем; топ. *Priš-mant-ų km.* (Tauragės rj.).

<sup>9</sup> К. Būga, *Apie lietuvių asmens vardus*. — „Rinkiniai raštai“, t. I, Vilnius, 1958, p. 223.

<sup>10</sup> T. Milewski, *Ewolucja morfologiczna indoeuropejskich złożonych imion osobowych*. — „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, zes. XVI, Wrocław—Kraków, 1957, s. 39.

<sup>11</sup> Ср. *Litauisches etymologisches Wörterbuch von Ernst Fraenkel, Heidelberg—Göttingen, S. 1245—1246*; также *Walde A., Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, herausgegeben und bearbeitet von J. Pokorny, T. I, Berlin und Leipzig, 1930, S. 231.*

## 2) Pрыз-gin-

Pрыз-gin-aitys АКИ 174. Z из s перед звонким согласным. В памятниках s иногда выступает вместо ž; ср. Мис-товт- и Миш-товт-, Свитри-гайл- и Швитри-гайл-, Сей-монт- и Шей-монт- и т.д. Ср. топ. Приш-гин-ы Спр ГС 261, Priž-gin-ų km.

Компонент Pрыз- представляет собой, по всей вероятности, префиксальный элемент. Это жемайтский вариант литовского префикса prieš-, возникшего на базе предлога prieš „против, перед“.

В первом литовском письменном памятнике — катехизисе Мажвидаса 1547 г. преобладает форма pрыз (пишется prisch, prijsch и только один раз priesch)<sup>12</sup>.

Все имена с компонентом Pрыз- в качестве первого члена обнаружены в инвентарях имений Жемайтской земли. Современные топонимы, в основе которых лежат личные имена, содержащие компонент Pрыз-, тоже сосредоточены на Жемайтской земле, или же вблизи территории, занимаемой современными жемайтскими говорами. Ср. Priš-mant-ų km. (Tauragė, Ariogala), Priš-mant-ėlių km. (Ariogala), Priš-manč-ių km. (Raseiniai), Priš-monč-ių km. (Kretinga), Priž-gin-ų km. (Skaidvilė)<sup>13</sup>.

В антропонимических системах других индоевропейских народов встречается префиксальный элемент, возникший на базе предлога, выступающего в том же значении, а именно, ст.-сл. противъ, санскр. práti, др.-гр. проти́, прос (одно из значений „против“)<sup>14</sup>. Ср. личные имена: чешск. Pro-ti-voj, Proti-hněv, Protivec; санскр. Prati-bhānu, Prati-ratha; др.-гр. проти́-δημος.

## IV. Tol- (Тал-)

Компонент Tol- (Тал-) в качестве первого члена сложных имен:

### 1) Таль-войш-

Таль-войш-евичъ ПВ 215, Тал-войш-овичъ ПВ 218, Таль-войшь АКИ 232, Тали-войш-евича (р.ед.) АЛМ 117; совр. Tol-vaiš-as; топ. Таль-войш-ишки Спр ГС 306.

### 2) Tal-min-

Tal-min-owicz Jb IA 115<sup>37</sup>; топ. Tol-min-owo Jb IA 326<sup>47</sup>; др.-пр. Tale-myn, Tole-mynne Tr PN 103.

### 3) Тал-монт-

Тал-монт-овичъ ПВ 81, Thalī-month KKW 187; топ. Таль-монт-ойти Спр ГС 306, Толь-мант-ойти Спр ГС 311.

### 4) Тал-ят-

Тал-ят-овичъ ПВ 74 (< \*Tol-jot-), Тал-ятъ АКУ 50; топ. Тал-ят-и Спр ГС 306, Tol-iot-ų km. (Klaipėdos rj.).

<sup>12</sup> К. Doveika, Prielinksnių vartojimas Mažvydo katekizme. — „Senoji lietuviška knyga“, 1947, p. 271.

<sup>13</sup> Следует иметь в виду, что согласно административному делению Литовского княжества XV—XVI вв. граница Жемайтской земли проходила по реке Невежис. Топонимы, содержащие в своей основе личные имена с компонентом Pрыз-, не встречаются за пределами бывшей Жемайтской территории.

<sup>14</sup> Ср. древнегреческо-русский словарь, сост. И. Х. Дворецким, т. 2, М., 1958, стр. 1396.

Компонент Tol- (Тал-) в основе кратких имен:

1) Тал-

Тал-евичъ ПВ 203, АКВ 340, АКИ 330, Tol-aytys АКИ 174; топ. Tol-ių km. (Kretingos rj.); др.-пр. Тол-е Tr PN 106.

2) Tal-eyk-

Tal-eyk-owicz Jb IA 99<sup>18</sup>; топ. Тол-ейк-ишка Спр ГС 311; ятвяжск. Thol-eik-e Bg RR III 142.

3) Таль-к-

Таль-к-о ПВ 206, Таль-к-овичъ ПВ 52, Тал-к-усъ АЛМ 101; топ. Тол-к-аны Jb IA 247<sup>19</sup>, Tol-k-iškių km. (Trakų rj.); др.-пр. Tol-k-e Tr PN 106.

4) Тал-юш-

Тал-юшъ ПВ 205, Тал-юш-ойтисъ АКИ 174, Тал-уш-а АЛМ 120 (женщина); др.-пр. Tol-usch Tr PN 106.

Компонент Tol- (Тал-), по всей вероятности, возник на базе корня, выступающего в лит. tol-i „далеко; вдали“, др.-пр. tālis „дальше“, латышск. tāls „далекий, дальний“, чешск. o-tal-et „медлить“, русск. даль, др.-гр. τῆλε „далеко, вдаль“. Ср. имена: др.-гр. τηλέγονος, τηλέδικη, τηλέμαχος; чешск. Dali-mil, Dal-eš-a.

Šiaulių K. Preikšo v.  
pedagoginis institutas

Ueikta  
1965 m. rugsėjo mėn.

Rusų kalbos ir literatūros katedra

### Список сокращений

- АКИ Акты издаваемые Виленскою археографическою комиссією, т. XIV, инвентари имѣній XVI-го столѣтія.
- АКУ Акты издаваемые Виленскою комиссією для разбора древнихъ актовъ, Вильна, 1899, т. XXVI, Акты Упитскаго гродскаго суда за 1585—1587 г.
- АКВ Акты издаваемые Виленскою комиссією для разбора древнихъ актовъ, Вильна, т. XXXII, Акты Вилкомирскаго гродскаго суда за 1596 г.
- АЛМ Акты литовской метрики, собраны заслужен. профессором императорскаго Варшавскаго университета ѳ. Н. Леонтовичемъ, Варшава, 1896, т. 1 и 2.
- АД Акты Литовско-русского государства, изд. М. Довнаръ-Запольскимъ, М., 1899.
- ЛМЗ Литовская метрика, отд. 1, ч. 1, Книги записей, т. 1, С.-Петербургъ, 1910.
- ЛМС Литовская Метрика, отд. 1, ч. 2, т. 1, Книги судныхъ дѣлъ, Петербургъ, 1903.
- ЛМП Литовская метрика, отд. 1—2, ч. 3, т. 1, Книги публичныхъ дѣлъ, Юрьевъ, 1914.
- ПВ Литовская метрика, отд. 1, ч. 3, Переписи войска литовскаго, Петроградъ, 1915.

- ЛМГ Литовская метрика, государственный отдѣлъ Великаго княжества Литовскаго при правительствующемъ сенатѣ. Составилъ метрикантъ литовской метрики Л. М. Зельверовичъ, т. 1 С.-Петербургъ, 1883.
- АС Судебная (актовая) книга Ковенскаго земскаго суда. Список имен, приложенный к диссертации А. К. Антоновича „Языкъ судебный (актовой) книги Ковенскаго земскаго суда 1566—1567 гг., Вильнюс, 1961.
- Спр ГС И. Спрогис, Географический словарь древней Жомойтской земли XVI стол., Вильна, 1888.
- Bg RR К. Būga, Rinktiniai raštai, Vilnius, t. 1 1958, t. 2 1959, t. 3 1961.
- En LV J. Endzelīns, Latvijas PSR vietvārdi, Rīgā, I d. 1956, II d. 1961.
- Jb IA К. Jablonskis, Istorijos archyvas, Kaunas, 1934.
- Tr PN R. Trautmann, Die altpreussischen Personennamen, Göttingen, 1925.
- др.-гр. древнегреческий.
- др.-пр. древнепрусский.
- топ. топоним.
- км. деревня (лит. kaimas).
- гј. район (лит. rajonas).

## KAI KURIE LIETUVIŠKŲ DVIKAMENIŲ VARDŲ KOMPONENTAI

J. JURKĖNAS

### *Reziumė*

Lietuvių dvikamienių vardų komponentus Bar-, Bir- kilmės atžvilgiu reikėtų sieti su šaknimi, kurią randame žodžiuose: liet. beriù, byrėti, barstýti, latvių bars „minia“, sanskr. bhárati „neša“, senovės graikų φέρω „nešu“, senovės slavų бер-ѡ, бър-ати, съ-боръ.

Komponentai Vaiš-, Vieš- sietini su šaknimi, kurią sutinkame žodžiuose: liet. váišės, viešėti, senovės prūsų waispattin „(namų) šeimininkė“, latvių viesis „svečias“, senovės slavų вьсь „kaimas“, gotų weihs „kaimas“, sanskrito विç „namas“.

Komponentas Prys-, greičiausiai, yra lietuviško priešdėlio prieš- variantas.

Komponentas Tol- kilęs iš šaknies, esančios žodžiuose: liet. toli, senovės prūsų tālis „toliau“, latvių tāls „tolimas“, čekų o-tal-et „delsti“, rusų даль, senovės graikų τῆλε „toli“.